

Региональное общественное движение «Изьватас»
Проект «Родной язык - основа духовности и
культуры этноса коми-ижемцев»

**ИЖЕМСКО-РУССКИЙ,
РУССКО-ИЖЕМСКИЙ
СЛОВАРЬ
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ**



Нарьян-Мар
2017

Печатается по решению Регионального учебно-методического
объединения от 09.02.2017 г., протокол №1

Составление и перевод
с литературного коми языка А.Е. Канева
Редактор И.А. Рочев
Макет К.И. Носова

Подписано в печать 22.02.2017 г.

Тираж 200 экз
Региональное общественное движение «Изьватас»
20А, ул. Смидовича, г. Нарьян-Мар, НАО, 166000

Отпечатано:
ООО «Красный город», г. Нарьян-Мар, пер. Лесной, 32

81.2 Коми - 4
И 31

Печатается по решению Регионального учебно-методического
объединения от 09.02.2017 г., протокол №1

Название словаря говорит о его предназначении. Никто не может овладеть языком, не зная его словарного состава.

В этом словаре размещены по 450 слов русского языка и ижемского диалекта. Этот словарный запас покрывает более 60% бытового общения на ижемском диалекте коми языка.

Коми азбука (Анбур)

Ю Я А О У Ы
Ё Е Ӗ Э Ӛ И Й Щ
ДЗ Ч
Ж З К Л М Н П Р Т С Ф
Д Г В Б ТШ ДЖ Ш Ц Х

Некоторые особенности литературного коми языка и ижемского диалекта

Проект «Родной язык – основа духовности и культуры этноса коми-ижемцев» не предполагает системного изучения ижемского диалекта коми языка. Он рассчитан на тех, кто знает язык или понимает разговор на диалекте; на тех, кто желает знать язык предков, а также на тех, кто хочет узнать приветствия и другие краткие изречения на диалекте, а впоследствии и усвоить разговорное общение.

Все пособия, подготовленные по проекту, содержат примеры коми речи с переводом на русский язык. Для чтения и правильного произношения слов и текста на коми, следует внимательно ознакомиться с пояснительной запиской об особенностях литературного коми языка и ижемского диалекта.

1. В коми языке применяется алфавит на основе русской графики, что значительно облегчает изучение коми языка всем владеющим русским языком.

К 33-м буквам русского алфавита в коми алфавит добавляются две латинские буквы: İı (и с точкой) и Öö (о с точками).

2. В коми языке звук [и] обозначается двумя буквами: -и русской и -і латинской. Для понимания их употребления сравним звучание одинаковых по букам слов: локти и локті (пришел). В русском слове звук -и смягчает букву -т, при произношении его язык опирается в нёбо. В коми слове -і не смягчает букву -т, при его произношении язык упирается в зубы, звук [i] переднеязычный, он не смягчает стоящую перед ним согласную.

Проведем подобное сравнение в коми словах:
ним (имя) – муні (ушел), сикт (село) - сідз (так)

Надо уделять особое внимание чтению и произношению буквосочетаний с -і , так как подобных сочетаний в русском языке нет, звук -[и] после твердых согласных не употребляется.

Звук [i] может занимать позицию в середине и в конце слова: тіян (вам), сёрнитігэн (во время разговора), босьті (взял).

3. Звук [э] в коми языке также обозначается двумя буквами: -э обратное и -ö (о с точками). Ö – специфический латинский звук, его нет в русском языке, но он является наиболее

употребляемым (частотным) гласным звуком литературного коми языка (об особенностях употребления [ö] в диалекте бу-дет сказано ниже).

Чтобы понять различие между [Э] и [Ö]

сравним слова коми языка:
сэн (там) и сөн (оленья жила)
тэ (ты) и төö (зима, ветер)

При произношении слов с -э язык упирается в зубы, звук -э переднеязычный. В словах с -ö язык опирается в нёбо, рот открывается шире, чем при произношении слов с -э, звук [ö] – среднеязычный: велöдчöм (учеба), мунö (идет), гöгрöс (круглый), дөрöм (рубашка), öдзöс (дверь). *Примеры даны на литературном коми языке.*

Как видно из примеров, - ö может занимать любую позицию в слове. Произносите правильно слова с буквой ö: öшын (окно), көр (олень), улöс (стул), төдны (знать), öткойд (одинаковый), лöсьыд (красивый).

4. В коми языке нет звуков [ф, х, ц, щ]. В коми словах происходит замена букв и звуков: сахар – сакар, улица - улича, шкаф - шкап, плющ - плюш. Но [ф, х, ц] пишутся в заимствованных словах: лафка (магазин), юфка (юбка), хрест (крест), хорей, нярцо (мох сфагнум).

В коми языке есть три аффрикаты - [дз, дж, тш], отсутствующие в русском языке. При письме они традиционно обозначаются буквосочетаниями, но произносятся как единый звук: көдзыд (холодный), еджыд (белый), тшак (гриб), дзоля (маленький), джадж (полка), катша (сорока), кыдз (береза), тшыг (голодный).

5. В коми языке вместо предлогов употребляются послелогии, они пишутся отдельно от существительного: пызан вылын (на столе), керка дорын (около дома), ю сайын (за рекой), туй кузя (по дороге).

Предлоги коми языка: улын (под), костын (между), весьтын (напротив), водзын (перед), чöж (в течение), помлась (о, об) и другие.

В коми языке нет грамматической категории рода: ыджыд кар (большой город), ыджыд вöлэсьт (большая деревня), ыджыд öшын (большое окно).

Сыа локтіс (Он пришел, она пришла, оно пришло).

6. В исконно коми словах после –ж и –ш пишется –ы: еджыд (белый), ыджыд (большой), джын (половина), шыр (мышь), шыд (суп), шыпас (буква), шы (звук), шыран (ножницы), жыр (комната).

Слова в коми языке могут начинаться с букв –ы, –й, что не свойственно русскому языку: ылын (далеко), ыы (шест чума), йӧктыны (плясать), йи (лед).

7. Множественное число существительных в коми языке образуется с помощью суффикса –яс: кыы - кыыяс (языки), вӧӧ - вӧӧяс (лошади), морт - мортъяс (люди), ош - ошгяс (медведи). Разделительный твердый знак ставится после согласных.

8. В коми языке 16 падежей. Они выражают субъектные, объектные, пространственные и причинные отношения. Пользователи пособий и обучающиеся увидят это на примерах текстов, переведенных на русский язык.

9. Неопределенная форма глагола (инфинитив) образуется от имени существительного с помощью суффикса -ны:

ворсэм (игра) – ворсны (играть)

10. В коми языке, в отличие от русского, ударение почти всегда падает на первый слог:

то'дмасьны - познакомиться, ве'лэдысь - учитель, у'джала - работаю, ы'джыд - большой.

Отличия ижемского диалекта от литературного коми языка

1. Вместо –ӧ в литературном языке, во втором и последующих слогах диалекта слышится и пишется –э или –е:

Велӧдчӧм - велэдчем (учеба), колӧ - колэ (надо), комиӧн - комиэн (по-коми), рочӧн - рочен (по-русски), мичӧдӧм - мичедэм (украшение чего-нибудь). Эта языковая норма значительно сокращает частотность применения звука –ӧ в диалекте, произношение и написание слов становится ближе к нормам русского языка, что способствует более легкому усвоению ижемского диалекта.

Во всех пособиях мы будем придерживаться этой диалектной нормы.

2. Вместо –в в конце и середине слова литературного языка, в диалекте появляется удвоенный гласный звук: кыв - кыы (язык), вöв - вöö (лошадь), вöвъяс - вööяс (лошади), ветлавны - ветлооны (ходить), пукавны - пукооны (сидеть). В некоторых случаях -в чередуется с –й: зев - зей (очень).

3. Нередко слова, обозначающие один и тот же предмет, действие, явление и т.п. в литературном языке и диалекте звучат по-разному: кага - челядь (ребенок), аски - мөдасы (завтра), ваксыны- серооны (смеяться), ещö - нэшта (еще), ичöт - дзоля (маленький).

В диалекте чаще, чем в литературном коми языке употребляются слова, заимствованные из русского языка и подведенные под формы коми языка: уджавны - рöбитны (работать), ворсны-играйтны (играть), зеп - кöрман (карман), енэж - небеса (небо).

4. Отличия от литературного языка имеются при произношении и написании некоторых суффиксов: айным-айнум (наш отец), ачым - ачум (я сам, сама), асьным - асьнум (сами), гижöны - гиженыс (они пишут), оз гижны - оз гижныс (они не пишут). Отличаются написание и произношение отдельных местоимений: сйö-сыя (он, она, оно), найö - нья (они).

Различия между ижемским диалектом и тундровым говором

Ижемский диалект – один из десяти диалективов коми языка. Это язык этноса коми-ижемцев. Он сформировался примерно 500 лет назад в районе Ижемской слободы (основана в 1567 г). При достаточно большом удалении от места возникновения в языке или диалекте могут возникнуть говоры. Такой, можно назвать его тундровым, говор сформировался в нашем регионе. Его основное отличие – замена диалектного звука –[ч] на звук –[т]: чери - тери (рыба), чом - тём (чум), чеччооны - теттьгöоны (прыгать), мича- митя (красивый) и т.д. Эта замена не является языковой нормой диалекта, поэтому ее не включаем в пособия на ижемском диалекте коми языка.

Руководитель проекта Рочев И.А.

Буква	Пример	Пример приблизительного соответствия в русском языке
Аа	айморт мужчина	айсберг
Бб	бура хорошо	бумага
Вв	вич отчество	витамин
Гг	горт дом	гороскоп
Дд	доз посуда	документ
Ее	ем игла	енот
Ёё	ёрт друг	ёжик
Жж	жыр комната	жир
Зз	зон юноша	зыряне
Ии	ичот маленький	ирис
і	коді кто	<i>отсутствует</i>
Йй	йов молоко	йод
Кк	кар город	конфета
Лл	лун день	лук
Мм	майтот мыло	машина
Нн	ним имя	нерв
Оо	ов фамилия	овал
Öö	оксай господин	<i>отсутствует</i>
Пп	пель ухо	пенал
Рр	рок каша	роза
Сс	син глаз	сигнал
Тт	талун сегодня	танец
Уу	улос стул	улитка
Фф	фрукты	фрукты
Хх	халат	халат
Цц	цирк	цирк
Чч	чолот привет	часы
Шш	шонди солнце	шорох
Щщ	щель	щель
Ъъ	чыштъян платок	подъезд
Ыы	ылын далеко	мышка
Ьь	оксань госпожа	день
Ээ	эбос сила	этаж
Юю	юрси волосы	юбка
Яя	яй мясо	яблоко

Ижемско-русский словарь

А

абу не; нет
абу жаднэй щедрый
авъя скромнэй, вежливэй
аддзыны видеть, увидеть
аддзысьлытэдз до свидания
ай-мам родители
айморт мужчина
акань кукла
али или
ань баба, женщина
ар осень
ареса годовалый

арся осенний
аркмедны образовательный
аркмыны получить
аслас свой
аслыспэлэс особенный
ассьыс свой
асы утро
асъявыы восток
аттьö (лит) спасибо
ачум, ачыл, ачыс сам, сама
ай отец, папа

Б

рожа бан лицо
бара опять, снова
бед палка
бергооны вертеться, ворочаться
бердын, бердэ за (предлог)
баля овца
берегитны беречь
би огонь
бöк сторона
бöкын у (предлог)
босьны взять
бөр обратно
бөрвыы потом
бөрөвыы - назад

бöрдны плакать
бöрдьыс плаксивый
бöрйыны выбрать
бöрын, бөрэ, бөрся после (предлог)
бур добрый, хороший, милый
бураа хорошо, приятно
бурджык лучше
бураа висьтооны объяснить
бур доброта
быдмэг растение
быдмыны расти, вырасти
быдэн каждый
быдтыны растить, вырастить

В

ва вода
важ древний, старый
важен раньше, давно
важся древний, старый
вайны принести, привезти
варччыны плавать, плыть

вейт крыша, крышка
вежа святой
вежавидзысь вежливей
вежалун воскресенье
вöскресенье
вежлооны менять

вежны изменить
вежоолун неделя
вежолун быд в течение недели
вежсьыны переодеться
век всегда, обычно (обыкновенно)
велооны научиться; привыкнуть
велэдны учить, изучить, обучить
велэдчыны учиться
велэдчысь ученик, ученица
велэдысь учитель
вердны кормить
веритны верить
вермыны мочь
верэс мужик
верес сайын замужем
весь зря
веськойд безразлично
веськыд прямой, правый
веськыдвылэ вправо, на-право
весьтын над (предлог)
ветлыны ходить, сходить, ездить
ветлысь-мунысь прохожий
вешйыны отодвинуться
видза колян до свидания
видза олан здравствуй
видза оланнуд здравствуйте
видзны хранить, беречь, охранять
видзэдлыны посмотреть
видзэдны смотреть
визьлыны посмотреть; проверить
видзясьны поздороваться
визуу быстрый

визь линия
визьнитны подчеркнуть
визя полосатый
вольк скользкий
весе болит
висьт рассказ
висьтооны сказать
висьтооны сообщать
висьтооны указать
вич отчество
вичко церковь
виччысьны ждать
во год
во чөж в течение года
водз ранний, рано
водзджык заранее
водзджык раньше
водзе дальше, впредь
водзе нуэдны продолжать дорогу
водзын перед
водзджик прежде, раньше
водны лечь
вой ночь
вой северный
войбыд в течение ночи
войвыы север
войдарлун позавчера
войтыр народ, йӧз
вок брат
волыны приходиться
вольпась постель
вом рот
вомгорулын негромко
вом дор губа
вомен через
воны прибыть
ворсны играть
ворсьшны проиграть

восьтыны открыть
вотны собирать
вторник вторник
вотыс ягода
вотыса ва морс
вотччыны собирать
водзча навстречу
висьтооны ответить
воштыны потерять
вөө лошадь, конь
вөөны быть, иметься
вөдитчыны пользоваться
вөзйыны предложить
вонь пояс
вөр лес, яг
вөралысь охотник
вөр-ва природа
вөрс лесной, дикий
вөсни тонкий
вөсньид тонкий

гажа веселый, радостный
гажаа весело
гажедчыны веселиться
гажтэм скучно
гажаа весело, радостно
гартны завернуть, обернуться
гартышны завернуть, обер-
нуться
гач брюки
гашке наверно
гежед редкий
гижны писать
гижед запись
гижем текст
гилеччыны щекотать
гожем лето
гожся летний

вугрооны дремать
вуграсьны удить
вуджны перейти, перебраться
вуджэдны переводить
вуж корень
вузооны продать
вuzасьысь продавец
вuzасянін магазин
вундыны резать
вунэдны забыть
вурны шить, пришить
выыті очень
вый масло
вылын, вылэ на (предлог)
выль новый
выльлун понедельник
вын сила
вына сильный
выйым есть, имеется

Г

гораа громко
горзыны кричать
горт дом
гортса домашний
гөгэр вокруг, около
гөгэрвоны понять
гөгрэс круглый
гөль бедный
гөна пушистый
гөрд красный
гөтыр жена
гөтыра женат
гудрооны размешать
гудыр мутный
гусен тихо
гыж ноготь
гырысь крупный

да и
дадь сани
дась готов
дасьтыны, лёседны заготовить, приготовить
джадж полка
дженъйд короткий
джодж пол
джуджыд глубокий, высокий
джын половина
дзбсясьны прятаться
дзик совсем; ровно; точно
дзоля маленький
дзоляджык младший
дзонь целый
дзоньвидзалун здоровье
дзоридз (лит) цветок
дзуртны скрипеть

еджыд белый
ем игла, иголка

ён крепкий, сильный
ёнмыны окрепнуть

жаль жалко
жугооны сломаться
жугедлыны ломать

збой бойкий
забыль действительно
збыльысь серьезно
звер зверь
зон юноша, мальчик
зіля (лит), өдде быстро

Д

дін, дінын, дінэ к (предлог)
дозмук посуда
дойдны поранить, вередить
дон цена
дона дорогой, ценный
дорйыны защищать, оборонять
дорын, дорэ к (предлог)
дөра холст
дөрэм рубашка
дуб пресный, без соли
ышмооны озорничать
дыр долго
дырйи в течение
дыш ленивый
дергайтны, кыскыны выдёргивать

Е

енэж (лит) небеса
ен бог

Ё

ёрт друг

Ж

жугедны разбить
жыр комната

З

зэй очень
зэр дождь
зэра дождливый
зэре идет дождь
зэй югыд яркий
зеп карман

ин не
истӧг спички

йи лёд
йиа ледяной
йирны грызть
йӧӧ простокваша
йӧз люди, народ

кад время
кажитчыны нравиться,
понравиться
казытыны вспоминать
казёёны заметить, увидеть
каны подниматься вверх
кань кошка
кар город
карны делать
катны плыть против течения
кеймыны упрашивать
кельыд бледный
кепысь рукавицы
кепыся в рукавицах
керка дом
карны делать
ки рука, руки
ки чышкэд полотенце
кызь пуговица
кынуу подмышка
кисътооны поливать
кисъыны литься
кисътыны лить, вылить,
пролить, налить, сыпать
китыр горсть
кооны хотеть
корны просить
кодзуу звезда

И

исышны понюхать

Й

йӧктыны плясать
йӧла – эхо
йӧр двор
йылысь о (предлог)

К

код кто
кодке кто-нибудь
кодкед с кем
кодлэн у кого, чей
код сайын за кем
кодлы кому
кодэн кем
кодэс кого
кодсюрэ некоторый
кудз как
кудзбуьтэ как будто
козин (лит) подарок
кисътыны вылить
кок нога, ноги
кок туй след
кокни лёгкий
кокнид лёгкий
колана ногэн как нужно
кудз колэ как следует
колана нужный, необходимый
кольны оставить
колэ нужно
коль шишка
кольквиж жёлтый
колем прошлый
комиэн на коми языке
конер бедняга
кор когда

корке когда-то
корны просить
коресь березовый веник
корсьны искать
корны попросить
кос сухой
костын между (предлог)
кэ если
ковдум колобок
көйдэдны похолодать
көдзыд мороз
көдзыд холодный, морозный
көмкот обувь
көмасьны обуваться
көмасьны обуться
көлтушки серьга, серьги
көн где
көнке где-то
көр олень
көрт железо; железный
көсийны обещать
көтасьны промокнуть
кууны умереть
кужанлун умение
кужны уметь
кузь длинный; высокий
кузьмес продолговатый
кузя по
куйлыны лежать
кулэма мёртвый
кулэм рыбацкая сеть
курчасьны кусаться

лавич скамья
ласкэвэй ласковый
лёк плохой; худой
ликтыны показывать
личкыны лавить
лоо душа

курыд горький
кутооны ловить
кутасьны ловить
кутны ловить, поймать
кутшем какой, каков
кучик (лит) кожаный
куш голый; лысый
кыы слово; язык
кыызыны слушать
кыызысьны прислушаться
кыыны слышать, услышать
кытны плыть
кудз как, каким образом
кыз толстый
кыйны поймать, ловить
кыйсьныны охотиться
кыкнанныс оба
кымер облако, туча
кымера облачный
кымын сколько
кын мёрзлый
кынмыны мёрзнуть,
замёрзнуть
кынэм живот
кыйны вязать
кыпыд вдохновенный
кыскыны тянуть
кыті где
кыче куда
кытшооны окружить
кытысь откуда

Л

лоозыны ожить
лоозедны оживить
локны прийти, прибыть
лоны быть, стать
лөз синий
лөнь тихий, спокойный

л^онь тишина
л^оня тихо, спокойно
л^оседны составить,
приготовить
л^осьыд хороший, красивый,
симпотичный
л^осьыда хорошо, приятно
л^ос^еёны подойти,
соответствовать
лун день
луна южный
лунвыы юг
лунтыр в течение дня
лы кость
лыддыны считать
лыддысьны читать

майтны красить
майбыр, с^емайбыр
счастливый
майтэг мыло
майшасе обеспокоен
маме мама
матигэгерын около
матын близко, около
матысчыны подойти,
приблизиться
мадаэ миляя любимая
ме я
медум пусть, чтобы
медбур лучший
медводдза первый
медводз в первую очередь,
раньше всех
меддзоля младший
мена^м у меня; мой
менэ меня
м^енам у меня; мой
менум мне

лыдпас цифра
лыддысьны считать
луйлыны стрелять
лым снег
лым сылэ тает снег
лымьялэ идёт снег
ль^об губа
л^эбооны летать
л^эбзыны лететь, улететь
л^эбны лететь
лэдзны опустить, отпустить,
выпустить
л^эчтыны точить
л^эччыны спуститься
л^эчыд острый
ляпкыд низкий

М

ми мы
мисьтэм некрасивый
мич красота
мича красивый
мичаа красиво
мичмэдны украшать
мичаа пасстасьны нарядиться
миян у нас; наш
микеднум с нами
миян нам
миян у нас
миянтэ нас
мог цель
моз как
морт человек
м^одны стремиться, хотеть
м^ос корова
м^овп (лит) дума
м^одкойд иной
модорни напротив, наоборот
м^одмоз иначе
м^одэдны отправить

мөдэдчыны отправиться
му земля, поле
мудер (лит) хитрый, хитрей
мыдзны устать
мужичэй мужчина
мукед другой
мукеддырйы иногда
мунны идти, ехать
муслун (лит) любовь
му вылын быдтас овощи
мыж вина
мыжа виноватый
мый что
мыйке что-нибудь
мыля почему

ная они
нае их
налэн у них
налы им
налысь у них
небөг книга
небыд мягкий
небыд гөна пушистый
неважэн недавно
недыр недолго
никод никто
никор никогда
неуна несколько
неуна немного
някасьны сосать
ним имя
нимкодь радостный
нимкодьлун радость
нимкодя радостно
нимкодясьны радоваться
нимлун именины, день
рождения
нин уже

мыйлы чему
мыйэ во что
мыйэн чем
мыйен в чем
мыйысь из чего
музыкальнэй мелодичный
мыдта столько
мынтыны платить
мыссьыны умываться
мыстч через
мыськыны мыть
мыччыны протянуть
мыш (мышку) спина
мөскойд непонятливый

Н

нинэм ничего
ноолыны носить
ной сукно
ноксьыны возиться
нэра жалобно
нөк сметана
нөшта ещё
нуны нести
ныы дочь, девушка
нывбаба баба, женщина
ныы девочка
ныыёрт подруга
ныр нос
ньобны купить
ньөжджык медленно
нем век
нюжооны тянуться
нюм улыбка
нюмсер, шмонь, теш шутка
нюмйооны улыбаться
нясьти грязный
нянь хлеб

ов фамилия
оолыны бывать
ооны жить
ог, он, оз не
оз позь нельзя
озпозь сёрнитны замолчать
оз вись здоровый
озыр богатый
озырлун богатство
охотаысь охотно
окасьны целоваться
окышны поцеловать
оланінпас адрес
олан-вылан здравствуй
оланныд-выланнуд

өтыштны отмахнуться
өдва едва, еле
өдде карысь проворный, шу-
стрый, быстрый
өбес дверь
өдде быстро, срочно
өддела одеяло, покрывало
өзйыны сверкать, гореть
өксай господин
өксань госпожа
өктыны собирать
өні сейчас, теперь

паноо крупа
пань ложка
пас знак
пасйыны отметить
пась шуба
паськэм одежда
пасьясьны молиться

О

здравствуйте
олэм жизнь
орддедны обогнать
орддедтчыны соревноваться
ордын, ордэ у (предлог)
орчча соседний
орччэн рядом
ортсооны помочь
отсэг помощь
оттэм узкий
оттэм тесный, тесно
ош медведь
ошйысьны хвастаться
ошысьбысь хвастливый
ошкыны хвалить

Ö

өніэдз, пырна до сих пор
өта-мөдлы друг другу
өтнас одинокий
өткойд одинаковый
өтлаын вместе
өтнас один
өтлаын одновременно
өттшэтш вместе
өтвылысь вместе
өтпыр однажды
өшын окно
өшлооны развесить

П

паськыд широкий
пасьтэдны одеть
пасьтэм голый
пасьтооны надеть
пасьтасьны одеться
пач печь
пачвыы лежанка

пашкыр пушистый
пекнича пятница
пель ухо
пельк (лит), опрятнэй
опрятный
пельмень, пельнянь пельмени
пельпом плечо
пемэс животное
пемыд тёмный
пернай крестный
пернянь крестная
первой сначала
петкэдлыны показать
петны выйти
пи сын
пидзэс колено
пинь зуб
пинясьны ругаться
писькэс проворный
плеш лоб
поозьыны испугаться
пооны бояться
поводдя погода
поотэм смелый
подэн пешком
позе можно
польсь трусливый
пом конец
помооны закончить
помка причина
пон собака
понпи щенок
порсь свинья
пос мост

радейтэм любовь
разьны развязать,
расстегнуть, расплести

посни маленький, мелкий
пöö пара
пöжооны печь, испечь
пöжны парить, тушить
пöлэн вдоль
пöльтны дуть
пöрччысьны раздеться;
разуться
пöрйооны обмануть
пöрысь старый
пым горячий
пöттэдз досыта
пу дерево; деревянный
пузедны вскипятить
пукооны сидеть
пуксьыны сесть
пуктыны положить
пуны варить
пурт нож
пыысьыны мыться в бане
пыысян баня
пыдди пуктана уважаемый
пыж лодка
пызан стол
пызь мука
пыр всегда (обыкновенно)
пырны зайти, войти
пыртны внести
пырысь-пыр немедленно,
срочно
пытшкес внутренность
пышйыны бежать
пышйооны бегать
пышъен бегом

Р

рам смиренный
рач сковорода
резсьыны брызгаться

рузь дыра, дырка
рок каша
роч русский
рочен по-русски
рөдвуж родня
рөм цвет
Рөштво, Рөждество
Рождество

сайе за (послелог)
сайд сознание
саридз (лит) море
сера пятнистый
серооны смеяться
серам смех
серамбана смешной
середа среда
серпас картина
став бөксяньыс со всех
сторон
сьөрти по (предлог)
сетны дать, передать
сёрнитны разговаривать
сёйны есть, кушать
сёр поздний
сёрни речь, разговор
сёрнитны говорить
сёрэн поздно
сёянін столовая
сёян-юан продукты, еда
сибдыны застрять
сикэтш бусы
сикт село
син глаза
синва слёзы
сідз так
сідзже как раз
сідзке значит, итак
сія он, она, оно

ру туман
руд серый
рысь творог
рыт вечер
рытвыы запад

С

сие её, его
скөр сердитый, злой
скупей скупой
со вот
содтыны добавить
сола солёный
сөдз прозрачный
сбмын только
сбстэм чистый
сідз же точно
сія тот
слабей слабый
ставыс төдэны известный
став бурсэ всего хорошего
став все, вся
стыднэ стыдно
стесняче стесняться
суутэдны остановить,
ставить, поставить
сутны остановиться, встать
судзэдны добыть, достать
судта этаж
сук густой
сулооны стоять
сур пиво
сы донын у него
сы вёсна мый так как
сыкэд с ним
сылэн у него, у неё, его, её
сылы ему, ей

сылысь у него, у неё
сынооны расчёсывать
сынан частый гребень
сытэг без него, без неё
сылэн его, её
сьёд чёрный
сьёкыд тяжёлый, трудный
сьёлэм сердце
сьыыны петть

таво в этом году
тадз, тадзи так
тай же
тайэ этот, эта, это
тон сегодня
тан здесь, тут
тасма пояс оленевода
тасьтi тарелка, миска
тасьтi-пань посуда
таччэ сюда
татшем такой
татысь отсюда
тешкодь смешной
tі вы
tіян у вас; ваш
tікедныд с вами
tіян вам
tіян у вас
tіянтэ вас
тон сегодня

утны лаять
уждыны одолжить
узьны спать
улэ вниз
улöс стул
улын внизу
улын, улö под (послелог)

сьбыланкыы песня
сэзь ясный
сэк, сэки тогда
сэн, сэнi там
сэсся потом
сэчче туда
сэтшем такой
сэтысь оттуда

Т

том молодой
том морт юноша
томан замок
топыд скупой
топыда крепко
торйэдны отделить
тош борода
тошка бородатый
töö ветер
töö зима
tööйыны зимовать
töössä зимний
töдмооны узнать
töдмасьны познакомиться
töдны знать
töдса знакомый
töдтэм незнакомый
töдчэдны выделить
тэг кроме

У

уль сырой
ульоо молоко
ун сон
уна много
уна кужысь старательный
унатор много
унмосьны заснуть

узькедны уронить
уьсны падать, упасть

час джын полчаса
чача игрушка
чегны сломать
челядь дети
чери кыйысь рыбац
чери рыба
черинянь кулебака
чеччооны прыгать
чожд (лит), шустрей резвый,
шустрый
чой сестра; горка
чолэм (лит) привет
чорыд жёсткий, твёрдый,
чёрствый
чөө безмолвный, тихий
чөө-лөнь тишина
чөтны бросить
чөжд в течение

шанэй милый
шайт рубль
шебрас одеяло; покрывало
шебрасьны укрыться
шутитны шутить
шог печальный
шога тоскливо
шогсьыны печалиться
шоччыны отдыхать
шома кислый
шонді солнце
шондіа солнечный
шонэдны потеплеть
шонэдны согреть
шоньд тёплый
шоньда тепло

Ч

чөскыд вкусный
чөсмасьны лакомиться
чөсмэдлыны угостить
чужэм лицо
чужан лун, нимлун день рож-
дения
чужйооны пинать
чуймыны удивиться
чукэр группа
чукартны собрать, собирать
чунь палец
чунькытш кольцо
чуня кепысь перчатки
чышкооны вытирать
чышкыны подметать, под-
мести
чышьян платок

Ш

шөпкэдны шептать
шөр середина
шөркойд средний
шөррем ломать
шуд, шудлун счастье
шуда счастливый
шульга левый
шульгаэ влево, налево
шусьыны называться
шыбитны бросить
шыблооны бросать
шыд суп
шыдэс крупа
шыран ножницы

ыдждэдлыны величать, чествовать

ыджда величина

ыджыд большой, старший

ылооны заблудиться

ылын далеко

эзысь серебро, серебряный

эмбур добро

эст эн там

эське бы

ю река

юор сообщение

юоны спросить

юалём вопрос

югьялэ блестит

югыд светлый

юкны делить

яй мясо

яндо человек, не владеющий

навыками кочевой жизни

Ы

ырген медный

ыркнитны освежить

ырэш квас

ыстыны послать

ышмыны баловаться

ышмалысь важный, гордый

Э

этша мало

эшкын, өддела одеяло, по-

крывало

Ю

ютны напоить

юмоо сладкий

юны пить

юр голова

юрси волосы

юыштэма выпивший

Я

Русско-ижемский словарь

А

адрес адрес, оланінпас

Б

бабушка ыджыд мам, бабе

баловаться ышмыны

баня пыысян

бегать войлыны

бегом пышъен

бедный гӧль

бедняга конер

бежать пышйыны

без него, без неё сытэг

безмолвный всё ровно

белый еджыд

березовый веник корэсь

беречь видзны

бледный кельыд

блестеть югъёёны

близко матын

богатство озырлун

богатый озыр

бойкий збой

болит висе

болтать больгыны, уна

сёрнитны

большой ыджыд

борода тош

бородатый тошка

бояться пооны

брат вок

бросать шыблооны

бросить шыбитны, чӧтны

брызгаться резсыны

брюки гач

бусы бусы

бы эське

бывать оолыны

быстро ӧдде

быстро ӧдде

быстрый ӧдде вӧрысь

быть (иметься) вӧӧлыны

быть (стать) лоны

В

в первую очередь (раньше всех) медводз

в течение чего, предлог быд

в течение года во быд

в течение дня лынтыр

в течение недели вежоолын быд

в течение ночи войбыд

в чём мыйын

в этом году таво

важный ыджыд

вам тјан

варить пуны

вас тјантэ

вдоль пӧлэн

вдохновенный кыпыд

ведь вед

вежливый вежливей

век нем

величать ыждэдны

величина ыжда

верить веритны

вертеться бергооны

веселиться гажеччыны

весело гажаа
веселый гажа
весенний туусоо
весна тулыс
веснушки веснушкаяс
ветер төө
ветренный төла
вечер рыт
взять босьтны
видеть аддзыны
вина мыж
виноватый мыжа
вкусный чөскыд
влево шультгавылэ
вместе тшөтш
внести пыртны
вниз улэ
внизу улын, улын
внутренность пытш,
пытшкэс
во что мыйэ
вода ва
возиться ноксьыны
войти пырны
вокруг гөгэр
волосы юрси
вопрос юалэм
ворочаться бергооны
воскресенье вöскресенне
восстановить лөседны

где көн
где кытi
где-то көнкэ
гладкий мольыд
глаз, глаза синъяс
глубокий джуджыд
говорить висьтооны

восток асывыы
вот со вот
вправо веськыдвыы
время кад
все (вся) ставыс
всё быдтор
всегда пыр
всего хорошего став бурсэ
вскипятить пузедны
вспоминать казытыны
встать чеччыны
всякие быдчема
вторник вторник
вчера төрыт
вы тi
выбрать бөрйыны
выделить янсэдны
выдёргивать нетшкыны,
дернитны
выздороветь бурдны
выйти петны
вылить кисьтыны
выпустить лэдэны
вырасти быдмыны
вырастить быдтыны
высокий джуджыд
вытирать чышкыны
вязать кыйны

Г

год во, арэс
голова юр
голодный тшыг
голый пасьтэм, куш
город кар
горсть китыр
горький курыд

горячий пым
господин оксай
госпожа оксань
готов дась
гриб тшак
громко гораа
группа чукэр

давить личкыны
давно важон
даже весиг
далеко ылын
далее водзэ
дать сетны
дверь обес
двор йөр, ылла, ылла выы
девочка ныы
девушка ныы
дед ыджыд бать, ыджыд ай,
дедэ
действительно збыль,
збыльысь, забыль
делать карны
делить юкны
день лун
день рождения чужан лун,
нимлун (рөдитчан лун)
деньги сьом
дерево пу
деревянный пуысь карем
дети челядь
дикий дик
длинный кузь
до свидания аддзысьлытэдз,
видза колян
до сих пор онэдз
добавить содтыны
добро добра

грустный гажтэм
грызть йирны
грязный нясьти
губа вом дор, льоб
густой сук

Д

доброта бурлун
добрый бур
добыть судзедны
доверить дөверитны
дождливый зэра
дождь зэр
долго дыр
дом горт, керка
домашний гортса
дорога туй
дорогой дона, сёшайтэ
достать кыскыны
досыта пөттэдз
дочь ныы
древний важ, важся, важяа
дремать вугрооны
друг другу ота-мөдлы
друг ёрт
другой мөд
думать мөвпавны (лит);
думайтны
дурак йой дик
дуть пөльтны
душа лоо
дым тшын
дыра (дырка) рузь
дышать пойоны
дядя дяде

его (её) сiе
еда сёян-юан
едва о́два
ею сыэн
ездить ветлыны
еле о́два

жадный жаднэй
жалко жаль
жалобно жалэбнэя
ждать виччысьны
же тай
желать кеймыны
железный кёрт
железо кёрт
жёлтый кольквиж, виж

за кем кодбёрын
за *предлог* сайэ, костэ
заблудиться ылооны
заботиться тóждысьны (лит)
забыть вунэдны
завернуть гартны, гартыштны
завтра аски, мёдасы
загорать загорайтны
заготовить вóчны, дасьтыны,
карны
зайти пырны
закончить помооны
закрывать тупкыны
закраться (о глазах)
сиптысьны
замёрзнуть кынмыны
заметить казьооны
замок томан
замолчать ланьтны, оз позь

Е

ему (ей) сылы
если ке
есть сёйны
есть эм, выйым
ехать мунны
ещё нóшта

Ж

жена гóтыр
женат гóтыра, гóтра
женщина нывбаба, ань, баба
жёсткий чорыд
живот кынэм
животное пемэс
жизнь олэм
жить ооны

З

сёрнитны
замужем верес сайын
запад рытьявыы
запись гижэд
заранее водзвыы
заснуть унмосьны
застрять сибдыны
защищать дорйыны
звезда кодзуу
зверь звер
здесь тан
здоровый дзоньвидза
здоровье дзоньвидзалун,
висьтэмлун
здравствуй, здравствуйте
олан-вылан, оланнды-
выланнды; видза олан, видза
оланнды
зелёный турунвиж, веж

земля му
зеркало визьлысян
зёрнышко тусь
зима тӱӱ
зимний тӱлоо
зимовать тӱӱыны
злой скӱр
знак пас

и да
игла (иголка) ем
играть ворсны
игрушка чача
идёт дождь зэрэ
идёт снег лымтъялэ
идти мунны
из чего мыйысь
известный тӱдса
из-за предлог вӱсна, помла
изменить вежны
изучить велэдны

к предлог бердэ, дорэ, динэ,
ордэ
каждый быдэн
как будто быттьэ, быттьэкэ,
будтэ
как здорово сёмайбыр,
кудзбур
как моз; кыдз; кыдзи, кудз
как нужно (как мледует)
колана ногӱн, кудз колэ
как раз зейбураа
каким образом кыдз, кыдзи,
кудз
каков кутшем
какой кутшем
каравай тупэсь

знакомый тӱдса
знать тӱдны
значит сӱдзкэ
золото зарни
золотой зарни, зӱлэтэ
зря весь
зуб пинь

И

или али
им налы
именины нимлун
имя ним
иначе мӱд ног, модорни
иногда мукэддырйи
иной мӱд, мӱд пӱлэс
искать корсьны
испечь пӱжооны
испугаться поозыны
итак сӱдзкэ
их найэ

К

карман зеп (лит), кӱрман
картина серпас (лит), картина
кататься ыслооны
каша рок
квас квас
кем кодэн
кислый шома
кладбище шойна, мӱгила выы
книга небӱг (лит), книга
когда кор
когда-то коркэ
кого кодэс
кожаный кучик (лит),
кожанэй
колени пидзэс
колобок кӱвдум, колобок

кольцо чуныкытш
комната жыр, комната
кому кодлы
конец пом
конечно кӧнешнэ
конь вӧӧ
корень вуж
кормить вердны
короткий дженъыд
кость лы
кошка кань
красавица мича ныы, мича ань;
красиво мичаа
красивый мича
красить майтны
красный гӧрд
красота мич
крепкий топтыд

лакомиться чӧсмасьны
ласковый (мелі лит) ласковой
лаять утны
левый шульга
лёгкий кокни
лёд йи
ледяной йиа
лежанка паччӧр, пач выы
лежать куйлыны
ленивый дыш
лес вӧр, парма, яг
лесной вӧр, вӧрса, ягса
летать лэбооны
лететь лэбны
летний гожа
лето гожэм
лечить бурдӧдны (лит),
лечитны

крепкий ён
крепко топыда, топтаа
крёстная пернянь
крёстный пернай
кривой кӧсэй
кричать горзыны
круглый гӧгрэс
крупа шыдэс
крупный гырысь
крыша крыша
кто код
кто-нибудь кодкэ
куда кычэ
кукла акань
купить ньӧбны
курица чипан
кусаться курччасьны
кушать сёйны

Л

лечь водны
линия визь
лить кисьтыны
литься киссьыны
лицо чужэм, рожа бан
лоб кымэс, плеш
ловить куттооны, кутны,
кутасьны, кыйны
лодка пыж
ложка пань ложка
ломоть шӧрэм
лошадь вӧӧ
луна тӧлысь
лучше бурджык
лучший медбур
любимый муса (лит),
любимей, мадаэ
любить радейтны, любитны

любовь радейтэм, любовь
любовь радейтэм, муслун
(лит), любитэм

магазин вузасянін, лафка
маленький посни, дзоля
мало этша
мальчик зонка, детина, зон
мама мам, мамЭ, маме
масло вый
медведь ош
медленно ньōж, ньōж
медный ыргэн
между костын
меня менэ
менять вежлооны
мёрзлый кын
мёрзнуть кынмыны
мёртвый кулэма
место местэ
месяц тōлысь
мешать мешайтны
милый мада, бур
миска тасьтї
младший дзоляджык
мне менум
много уна
можно позе
молодой том

на коми языке комиэн
на предлог вылōэ, йылэ
наверно гашкэ
навстречу водча, вочча
над предлог весьтын, весьтэ,
весьтэд, вылын
надеть пасьтооны

люди йōз

М

молоко ульоо
молочный ульоола
море саридз (лит) море
мороз кōдзых
морозный кōдзых
морс вотыса ва
мост пос
мочь вермыны
мудрый мудрей
муж мужик
мужчина мужичōй, айморт,
мужик
музыкальный музыкальнэй
мука пызь
мутный гудыр
мы ми
мыло майтэг
мысль мōвп (лит) дума
мыть мыськыны
мыться в бане пыысьыны
мягкий небыд
мясо яй

Н

назад бōре
называться шусьыны
налево шульгаэ
налить кисьтыны
нам миян
наоборот модорни
напоить ютны

направо веськыдэ
напрасно зря
напротив вочча
народ войтыр, йӱз
нарядиться мичаа пасьтасьны
нас миянтэ
научиться велооны
начать вошйыны
не ог, он, оз
не иг, ин, из
не, нет абу, абусэсь
небо енэж (лит) небеса
негромко ньӱж
недавно неважэн
неделя вежоолун
недолго недыр
незнакомый тӱдтэм
некоторый кодсюрэ
некрасивый мисьтэм
нельзя оз позь
немедленно сразу
немного неуна

о *предлог* йылысь
оба кыкнанныс
обернуть гаротны
обеспокоен майшасе
обещать кӱсийыны
облако кымэр
облачный кымэра
обмануть пӱрӱооны
обогнать орддедны
оборонять дорйыны
образовать аркмедны
обратно бӱр
обувь кӱмкот
обуть кӱмооны
обуться кӱмасьны

необходимый колана
несколько некымын
нести нуны
несчастье неминуча, лёктор
низкий ляпкыд
никогда никор
никто никод
ничего нинэм
новый выль
нога кок
ноготь гыж
нож пурт
ножницы шыран
нос ныр
носить ноолыны
ночь вой
нравиться кажиччыны,
лэсьооны
нужно колэ
нужный колана

О

обучить велэдны
объяснить гӱгэрвоэдны
обыкновенно век, пыр
обычно век, пыр
овоци град выв пуктас, му
вылын быдтас
огонь би
одежда кӱм-паськӱм, паськэм
одеть пасьтэдны
одеться пасьтасьны
одеяло шебрас
один ӱтнас
одинаковый ӱткойд
одинокий ӱтнасыс
однажды ӱтпыр

одновременно օтлаын
одолжить уждыны
ожить лоозыны
озеро ты
озорничать дурны, шалитны
озорной дурысь
окликнуть горедны
окно օшын
около матын
около *предлог* бердын, дорын;
бердэ, дінэ, дорэ
окраска рօм
окрепнуть ёнмыны
окружить кытшооны
олень кօр
он, она, оно сія
они нае, ная
опрятный пельк опрятнэй
опустить лэдзны
опять бара
освободить ледзны
осень ар
особенный аслыспօлэс
оставить кольны
остановить суутэдны

падать усьны
палец чунь
палка бед
папа бать, ае
пара пօօ
парить пօжны
пельмени пельмень, пельнянь
первый медводдза, медводз
перебраться вуджны
перевести на коми язык
комиэдны
переводить вуджэдны

остановиться сутны
острый лэчыд
ответить вочавидзны (лит)
висьтооны
отделить торйэдны
отдыхать шоччыны
отец бать, ае
открыть восьтыны
откуда кытысь
отмахнуться махнитны
отметить пасйыны
отойти вешйыны
отправить мօдэдны
отправиться мօдэдчыны
отпустить лэдзны
отсюда татысь
оттуда сэтысь
отчество вич
охотиться кыйсьыны
охотник вօралысь,
зверкыйысь
охотно охотапырысь
охранять видзны
очень зэй, выыті
ошибка օшибка

П

перед водзын
передать сетны
перейти вуджны
перелить кисьтыны
переодеться вежсьыны
перчатки чуня кепысь
песня сьыланкыы
петь сьыыны
печалиться шогсьыны
печальный шогэ усема
печь пач
печь пօжооны

пешком подэн
пиво сур, квас
пинать чужйооны
писать гижны
пить юны
плавать варччыны
плакать бёрдны
плаксивый бёрдысь
платить мынтыны
платок чышгьян
плечо пельпом
плохо лёкаа
плохой лёк
плыть варччыны, катны,
кытны
плясать йөктыны
по (предлог) кузя
по (предлог) съёрті
погода поводдя
под (предлог) улэ, улын
подарить пöдаритны
подарок пöдарок
подметать чышкыны
подмышка кынуу
подниматься **вверх** катны
поднять кыпедны
подойти матысччыны
подписать гижедны
подруга ныгыёрт
подумать думаччыны
позавчера войдарлун
позвать горедны
позволить тшөктыны
поздний сёр
поздно сёрэ
поздороваться здороваччыны
поздравить поздравитны
познакомиться тöдмасьны
поймать кутны, кыйны

показать петкэдлыны
поклониться мыкырчыны
покрывало эшкын, вейт
пол дждож
поле му
полка джадж
полный тыр
половина джын
положить пуктыны
полосатый виза
полотенце ки чышкэд
получиться аркмыны
полчаса **час** джын
пользоваться вöдитчыны
помочь ортссоны
помощь отсög
понедельник выльлун
понравиться кажитчыны
понюхать исышны
понять гөгэрвоны
попросить корны
поранить дойдны
по-русски рочэн
посвежесть томмыны
послать ыстыны
после (предлог) бöрын, бöрэ,
бöрсы
последний бöргья медбöрын
послезавтра мөдлумамаьсь
посмотреть видзэдлыны
поссориться скöрооны
поставить суутэдны
постель вольпась
постепенно ньöж
посуда тасьті-пань
потеплеть шондэдны,
шонэдны
потом сэсья
похвалить ошкыны

похолодать кӱдзӱдны,
кӱйдӱдны
поцеловать окышны
почему мыла
пояс вӱнь
правый веськыд
предложить вӱзйыны
предполагать думайтны
пресный, без соли, дуб
прибыть воны, локны
привезти вайны
привет чолэм (лит), привет
приветствовать чолэмооны
(лит), здоровачыны
привыкнуть велооны
приготовить лӱсьӱдны
прийти локны
приказать тшӱктыны
прикрикнуть горедышны
принести вайны
природа вӱр-ва
приходить воыны
причина помка
пришить вурны
приятно бураа, лӱсьыдаа
про себя ас кежас
пробовать видзлыны,
визьлыны
проверить визьлыны
проворный писькӱс

работа (удж лит) рӱбета
работать (уджооны) рӱбитны
работающий уджалысь
рӱбитысь
радоваться нимкодясьны
радлыны
радостно нимкодя, долада,

продавец вузасьысь
продать вузооны
продолговатый кузьмӱс
продолжать водзӱ нуӱдны
продукты сӱян-юан
прозрачный сӱдз
проиграть проиграйтны
пролить кисьтышны,
кисьтыны
промокнуть кӱтасьны
просить корны, кеймыны
проснуться палӱёны
протянуть мыччыны
прохладный ыркыд
прохладнӱй
прохожий ветлысь-мунысь
прошлый колем
прыгать чеччооны
прямой веськыд
прятаться дзесьыны
птица лӱбач, джидж-кай
пуговица кызы
пустой тыртӱм
пусть мед, медум
пушистый небьд гӱна
пятнистый сера
пятница пекнича

Р

кыпыда, нимкойда
радостный нимкодъ, долыд,
нимкойда
радость нимкодълун,
нимкойдлун
разбить жугӱдны
разбудить паледны

развесить օшоолыны
развязать разьны
разговор сёрни
разговорчивый сёрниа
раздавить нярны
раздеться кульсьыны
размешать гудрооны
разуться кульны, кѳмкоттэ
ранний воддза
рано водз
раньше водзжык, важэн
расплести разьны
рассердиться скѳрмыны
рассказ висьт, рассказ
растегнуть разьны
растение быдмэг
расти быдмыны
растить быдтыны
расчесать сынооны,
ребѳнок кага, челядь
редкий гежед
редко геждаа
резать вундыны
резвый чож резвей
река ю
ремень тасма кѳрдор мортлэн

речь сёрни
рисовать (серпасооны лит)
рисуйччыны
ровесник тшѳтшгья, ѳти
арлыда
ровно дзык
родители бать-мам, ай-мам
родиться чужны, рѳдиччыны
родной чужан, рѳднэй
родные рѳдвуж
Рождество Рѳштво,
Рѳждество
рост туша
рот вом
рубашка дѳрэм
рубль шайт
ругать пиньооны
ругаться пиньясьны
рука ки
рукавицы кепысь
русский роч
рыба чери
рыбак чери кыйысь
рыбник черинынь
рядом орччэн

С

с собой ас кедэ
сам, сама ачыд, ачыс, ачум
санки дадь
сверкать дзирдооны, ѳзйыны
светлый югыд
свинья порсь
свой аслас, ассьыс
север войвыы
северный вой
сегодня талун, тон
седой сивей

сейчас ѳни
село сикт
сердитый скѳр
сердце сьѳлэм
серебро эзысь
серебряный эзысь
середина шѳр
серый руд
серьги кѳлтушки
серьѳзно забыль
сестра чой

сесть пуксыыны
сидеть пукооны
сила вын
сильный вына
сильный ён
синий лөз
сказать висьтооны, шуны
скамья лавич
скатиться ыскотны
сковорода рач
скользящий вольк
сколько кымын
скоро өдде
скрипеть дзуртны
скромный скромнэй
скупой скупэй
скучно гажтэм
слабый вынтэм
сладкий юмоо
след кок туй
слёзы синва
слово кыы
сломать чегны
сломаться жугооны
слушать кызыны
слушаться кызысыны
слышать кыны
смелый поотэм
сметана нөк
смех серам
смешной смешнэй, тешкодь
смеяться серооны
смирный рам
смотреть видзэдны
сначала первэй
снег лым
снова бара
со всех сторон быд бөксянь
собака пон

собирать вотны, өктыны,
чукартны
собрат чукэртны, өктыны
совсем дзик
согреть шонэдны
соединять өтлооны
солёный сола
солнечный шондіа
солнце шонді
сон ун
сообщение юор
сообщить юортны
соответствовать лөсьооны
соревноваться ордедчыны
сосать някооны
соседний орчча
составить лөсьэдны
сосчитать лыддыны
спасибо аттьө (лит) спасибэ
спать узыны
спешить тэрмасыны
спина мыш, мышку
спички өзтысян
спокойно лөня
спокойный лөнь
спросить юооны
спуститься лэччыны
среда среда
средний шөркос
срочно пырысь-пыр, өдде
ставить суутэдны
старательный старайччысь
старший ыджыджык
старый важ, пөрысь
стесняться яндысыны
стойкий винёо
стол пызан
столовая сёянін
столько мында

сторона ббк
стоять сулооны
стрелять лыйсьыны
стремиться мбдны
строить кыпедны
стул улэс, джек
ступенька тшупэд
стыдно стынднэ
сукно ной
суп шыд

тает снег лым сылэ
так как сы вбсна мый, сы
помала мый
так сідз; тадз
такой сэтшэм, татшэм
там сэн, эстэн
тарелка тасьтi
твердый чорыд
творог рысь
тебе тэныд
тебя тэнэ
текст гижэм
тёмный пемыд
теперь бни
тепло шоныд
тёплый шоныд
терять воштыны
тесный, тесно оттэм
тётя тьбтэ
течь визуутны
тихий чбб, лбнь
тихо гусен, лбня
тишина чбв-лбнь, лбнь

у *предлог* ордын, ордэ, бокын,
бокэ

сухой кос
сходить ветлыны
счастливый шуда (лит)
счастье шуд, шудлун
сын пи
сыпать кисьтыны
сырой уль
сюда татчэ

Т

тогда сэк, сэки
толстый кыз
только сбмын
тонкий вбсни (вбсньыд)
тоскливо шога
тот сiя
точить лэчтыны, лэчедны
точно дзык, стбч, стбча
трава турун
трудный сьбкыд
трудолюбивый уджач,
любитэ рббитны
трусливый полысь
туда сэччэ
туловище туша
туман ру
тут тан
туча кымэр
тушить кусэдны
ты тэ
тяжёлый сьбкыд
тянуть кыскыны
тянуться нюжооны

У

убрать дзимлёоны
уважаемый пыдди пуктана

(лит)

увидеть аддзыны, казёёны
угостить чёсмэдлыны (лит)
угоститэдны
удивиться (чуймыны)
удивичныны
удить вуграсьны
ужасныйужаснэй
уже нин
узкий оттэм
узнать тёдмооны
указать петкедлыны
украшать мичмэдны
укрыться шебрасьны
улететь лэбзьыны
улыбаться люймйооны
улыбка люм
умение кужэм

фамилия фимилие

хвастаться ошйысьны
хвастливый ошйысьысь
хитрый хитрей
хлеб нянь
хмурый бука, лёк вида
ходить ветлооны
холодный кёдзыд

цвести цветитны
цвет рём
цветок дзоридз (лит) цветок
целый дзонь
цель мог

уменьшаться чинны
дзоледны
умереть кууны
уметь кужны
умный тёлка
умываться мыссьыны
упасть усьны
уронить уськэдны
услышать кыыны
устать мыдзны
утро асы
уха юква уха
ухо пель
ученик велэдчысь
ученица велэдчысь
учитель велэдысь
учить велэдны
учиться велэдчыны

Ф

Х

холст дёра
хороший бур, лосьыд
хорошо бура, лосьыда
хотеть кооны
хранить видзны
худой лёк

Ц

цена дон
целоваться окасьны
церковь вичко
цифра лыдпас (лит) цифра

часто частэ
частый гребень сынан
человек морт
чем мыйен
чему мыйлы
через *предлог* мысти
чёрный съод
чёрствый чорыд
чувствовать ыджэдлыны

шагать мунны
шалунишка ышмысь
шептать шөпкэдны
шея съылі
широкий паськыд
шить вурны

щедрый лышкы, абу жаднэй
щекотать гиледны

этаж судта

юг лунвыы

я ме
ягоды вотыс
ягода тусь
язык кыы

Ч

чистить уборитны
чистый сѳстэм
читать лыдддыны,
лыдддысьны
что мый
чтобы мед, медум
что-нибудь мыйке

Ш

шишка коль
шуба пась
шустрый чожд, збой
шутить шутитны
шутка теш

Щ

щенок понпи

Э

этот, эта, это тайэ

Ю

южный лун

Я

яйцо куриное курича кольк
яркий яръюгыд, югыд
ясный ясыд, яснэй

ЛУН

ДЕНЬ

ЧЕРИ

рыба

АКАНЬ

КУКЛА

ТОШ

БОРОДА